Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (A) świętym,\* którzy są w tej ziemi: Im, choć są wspaniali, w nich cała moja rozkosz,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do świętych, którzy są w tej ziemi, Są wspaniali i są mą rozkoszą; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz świętym, którzy są na ziemi, i szlachetnym, w których całe moje upodobanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale świętym, którzy są na ziemi, i zacnym, w których wszystko kochanie moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Świętym, którzy są na ziemi jego, dziwne uczynił wszytkie chęci moje ku nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ku świętym, którzy są na Jego ziemi, wzbudził On we mnie miłość przedziwną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do świętych zaś, którzy są na ziemi: To są szlachetni, w nich mam całe upodobanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Świętych tego kraju i szlachetnych kocham. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do świętych, którzy są na Jego ziemi, całą swą wolę cudownie nakłonił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nicością są wszystkie bóstwa w kraju.” Choć wszyscy ich zwolennicy [nazywają je] wspaniałymi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти випробував моє серце, відвідав вночі. Ти мене випробував огнем, і в мені не знайшлося неправедності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W świętych oraz szlachetnych, którzy są na ziemi – w nich całe moje upodobanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz dla świętych, którzy są na ziemi. Właśnie w nich, pełnych majestatu, całe moje upodobanie”. |

1. 1) <x>230 34:10</x>; <x>230 89:6</x> [↑](#footnote-ref-2)